

Токарская Л. М.,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры общего языкознания и славянских языков Тернопольского национального педагогического университета имени Владимира Гнатюка

РОЛЬ ТЮРКСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНЫХ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация. В статье проанализирована тюркская лексика в современных учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения, выделены основные группы тюркских слов, разные способы их репрезентации, охарактеризован дидактический материал.

Ключевые слова: учебник, тюркизм, текст, упражнение, пример, речевая тема, дидактический материал, умения.

Постановка проблемы. Учебник русского языка как ведущее средство обучения призван обеспечивать единство и взаимодействие языков, разных культур и личности в процессе ее развития.

Отражая духовную жизнь человечества, язык является сильнейшим фактором воспитания. Усваивая язык с помощью учебника, ребенок не только познает мир, но и учится в нем жить. Он приобретает ценностные ориентиры, глубже проникает в национальную и общемировую культуру, приобщается к духовным богатствам, хранимым языком, того или иного народа, соотносит знания, получаемые на уроках, с опытом повседневной жизни, в результате чего осознает свое место в современном обществе, приобретает навыки общения в разных ситуациях. Школьный учебник должен помочь развить у учащихся познавательный интерес к другой культуре, толерантное отношение к представителям других национальностей, сформировать умение оценить достоинства любой национальной культуры.

Анализ последних исследований и публикаций. Для характеристики тюркской лексики мы использовали современные школьные учебники по русскому языку для школ с украинским языком обучения (авторы: Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева, Е.А. Лебеденко). Анализ данного материала в учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения не был предметом специального исследования в лингвистической и научно-методической литературе. Отдельные аспекты изучения данной проблемы имеются в трудах В.А. Добромыслова, М.Т. Баранова, В.И. Капинос, Т.А. Ладыженской, А.В. Прудниковой и других ученых.

Целью статьи является исследование употребления тюркских слов в современных школьных учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения.

Задачи работы: 1) выделить основные группы тюркизмов в современных школьных учебниках русского языка; 2) описать жанры и речевые темы с тюркскими заимствованиями; 3) проанализировать разные способы репрезентации тюркизмов; 4) охарактеризовать дидактический материал к теоретическим сведениям, учебно-языковым упражнениям, заданиям по развитию речи с элементами тюркской лексики.

Изложение основного материала. Появление слов, заимствованных из других языков, – это, как правило, результат кон-

тактов между народами в различных областях жизни. Поэтому языковое заимствование – явление естественное и даже полезное, это один из способов пополнения, обогащения словарного состава любого языка.

В разные периоды существования русского языка и в эпохи, предшествовавшие его появлению (периоды общеславянского и восточнославянского единства), заимствовалась лексика из разных языков.

Общеизвестно, что значительное место в лексике русского языка занимают тюркизмы, являющиеся результатом давних политических, экономических, торговых, научно-культурных и прочих связей славян с тюркскими племенами. Многие из тюркских слов, заимствованные как в глубокой древности, так и в более позднее время, настолько укоренились в нашей речи и обрусели, что уже совершенно не воспринимаются как иностранные, например: *бумага, карандаш, товарищ, чайка, деньги, товар*. Как правило, они не имеют русских синонимов, поэтому их употребление в речи необходимо, целесообразно и оправданно.

Слова, заимствованные из различных тюркских языков, широко используются в учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения. Это в значительной степени влияет на формирование положительного отношения к другой нации, стране и удовлетворяет различные потребности учеников.

Проанализированные нами тюркизмы в современных школьных учебниках русского языка обозначают:

предметы:

– одежды, обуви, украшения: *клобук, чулок, кафтан, кисея, армяк, тулуп, шаровары, башлык, каблук, сарафан, зипун, тюрбан, баширак, парча, жемчуг, алмаз, бахрама* (Мужчины носили короткий *кафтан*, широкие *шаровары* и кожаные сапоги. Остроконечный *башлык* плотно охватывал голову и завязывался под подбородком [1, с. 274]; Зима обволакивает *бахромой* деревья, кустарники, и храм растворяется в окружающей белизне [1, с. 223]; ... в солнечное утро пойдешь в лес, на полях, в траве, видны *алмазы* [2, с. 320]; В лугах, на полях в белых *сарafанах* стоят подружки – желтые макушки [2, с. 140]; Но ведь есть у *жемчуга* и другая ипостась – он хрупок и, расколотый, раздавленный, уже не представляет никакой ценности [3, с. 200]);

– кочевого быта: *телега, кибитка, сарай, чулан* (*Кибитки*, крытые войлоком, служили им жилищем [1, с. 273]; Женька остановился и показал поверх шиферных крыш *сарая* [2, с. 336]; Вырыл в полу *чулана* яму и спрятал в ней старика [4, с. 241]; Не в *чулане* начинать такие дела надо [5, с. 224]);

– вооружения: *кинжал* (Он вытащил из ножен узкий *кинжал*, вырезал несколько тонких кусочков мяса [1, с. 280]);

названия:

– животных, птиц, растений: *лошадь, чайка, джейран, арбуз, камыш, кочан* (Хозяин втащил в юрту убитого ханом *джей-*

рана [1, с. 280]; По грифельному небу летают с криками чайки [1, с. 299]; Посмотрите на *кочан* капусты [4, с. 327]; Так и норовят столкнуться с тобой или под *лошадь* попасть [3, с. 53];

– жилищ: *сакля, юрта, яранга* (У князя в *сакле* собралось уже множество народа [1, с. 266]; Хозяин втащил в *юрту* убитого ханом джейрана [1, с. 280]);

– природных явлений: *туман* (О степь! Люблю твою равнину <...> и серебристые *туманы* [1, с. 293]);

– предметов широкого употребления: *бумага, карандаш, утюг* (Я напишу два слова на сушеной треске – *бумаги* у меня нет [1, с. 255]);

– праздников: *акатуй, сабантуй* (На тюркских языках *сабантуй* – праздник или свадьба злаков, плуга [1, с. 264]);

– цвета: *алый* (...она сидела неподвижно, подставив шелковистую грудь *алому* сиянию зари [5, с. 244]);

– тюркских народов: *турки, калмыки, кипчаки, монголы, татары, буряты, туркмены* (И *монголы*, и *татары* – степняки, живут они рядом, в восточных отдаленных странах, и неспособны к оседлой жизни [1, с. 276]; *Турки* предсказывают погоду по облакам [1, с. 303]);

– азиатской части Турции: *Анатолия* (Каждый год восьмого ноября по всем прибрежным городам *Анатолии* собираются в кофейнях старые моряки [1, с. 303]);

– государства монголо-татар, существовавшего в Евразии с XIII по XVI век: *Золотая Орда* (В полдень впереди, у холмов, войско увидело несметную силу *Золотой Орды* [2, с. 360]);

– союза кочевых племен, сложившегося в VIII – IX веках: *печенеги* (Укрепив свое княжество и смилив *печенегов*, он нанес сильный удар Византии: после долгой осады взял Корсунь и заставил императора Византии заключить почетный для Руси мир [2, с. 365]);

– болезней: *чума* (Сразу появились полчища крыс, принесших с собой *чуму* [5, с. 288]);

– понятия из сферы общественного устройства и торговли: *орда, хан, падишах, каган, бек, мулла, казак, деньги, товар, казна* (Великий *падишах* приказал мне рассказать тебе все, что я знаю о татарском владыке [1, с. 275]; ...а Свенельд с горстью дружинников ушел от *орды* и принес печальную весть в Киев [2, с. 365]; И потому *казна* его величества полна [3, с. 112]; Вы купили *товар* совсем за бесценок [3, с. 147]; Где быстрые шумные воды недавно свободно текли, сегодня прошли пешеходы, обозы с *товаром* прошли [5, с. 112]);

– имена монгольских полководцев: *Чингисхан, хан Батый, хан Мамай* (По дороге на Калугу *Батый* пришел к небольшому городку Козельску [2, с. 352]; Властитель Золотой Орды *хан Мамай*, стремясь не допустить освобождения Руси, собрал громадное войско и двинулся к южным границам русских земель [2, с. 359]; С того дня, как *Чингисхан* был объявлен великим *каганом*, все татары, раньше враждовавшие, стали его единым покорным войском [1, с. 276]; Хлынули монголо-татары из-за Волги, откуда начинались территории, незадолго перед тем покоренные *Чингисханом* [5, с. 112]).

Данные тюркские слова используются в текстах для чтения, теоретическом изложении учебного материала, языковых и речевых упражнениях.

Как было отмечено выше, тюркизмы употребляются в текстах для чтения: рассказах, отрывках из энциклопедий, поэм, стихотворений, сказок, книг, загадках, в таких речевых темах: «Школьные истории», «По городам и весям», «Летопись в камне», «Многоликая Россия», «Всматриваясь в природу»,

«Памятные даты», «Воинственные кочевники», «В мире науки», «О гостях и гостеприимстве», «Человек, здоровье, спорт», «Человек и его труд», «Жизнь общества», «На далеком Севере», «Море, море, мир бездонный», «Век за веком», «На поле Куликовом» и других.

В анализируемых учебниках существуют различные способы репрезентации тюркской лексики в виде комментариев, имеющих формы **сноски**: *каган* – титул главы государства у древних тюркских народов (авар, печенегов, хазар), в XIII веке – у монголов [1, с. 267], *кисея* – прозрачная тонкая хлопчатобумажная ткань [1, с. 300], *яранга* – переносное жилище с конической крышей у некоторых народностей северо-восточной Сибири [1, с. 247]; **краткой справки**: *армяк* – шита из толстой шерстяной ткани верхняя крестьянская одежда халатного покроя [4, с. 117], *акатуй* – весенний праздник песни [1, с. 264]; **развернутых комментариев**: «ни *бельмеса* не понимает – так мы говорим о бестолковом человеке, неуче. В нашей речи это выражение появилось довольно давно, еще во времена монголо-татарского ига. *Бельмес* по-татарски – не понимаю. Сами татары называли так невежду – ничего не знающего человека. По-русски это стало звучать как *бельмес*, но смысл от этого не изменился» [2, с. 114]; «фамилия Тургенев имеет своей основой прозвище Турген, производное от монгольского слова «*тюрген*», и имеет значение «быстрый, скорый, вспыльчивый, горячий». Прозвище Турген дано было скорее по второму переносному значению «вспыльчивый, горячий» и указывало на характер его обладателя» [1, с. 327].

Толкование значений слов в учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения осуществляется также в виде **подборов синонимов**: *чулан* – кладовая, *джейран* – небольшая антилопа, *кипчак* – половец.

Тюркизмы в школьных учебниках представлены в качестве дидактического материала в теоретических сведениях о языке и упражнениях при изучении различных языковых тем. Например, во вводной теме «Языковые контакты. Взаимосвязь русского и украинского языков» сказано, что украинские слова «*табір*», «*ковбаса*», «*баламут*» монгольские [3, с. 4]. В учебнике для восьмого класса при рассмотрении темы «Обособленные приложения» приводятся примеры предложений с тюркскими словами «*калмыки*», «*юрта*»: *Калмыки*, как кочевые племена, жили в *юртах* [1, с. 270].

Приведем примеры дидактического материала к языковым упражнениям, в которых встречаются тюркизмы (*казак, юрты, кипчаки, алый, яранга, алмаз*): «О чем ты думаешь, *казак*? (Простое осложненное предложение. Обращение)» [1, с. 220]; «Были и белые *юрты*, отнятые у разгромленных *кипчаков* (Обособленные согласованные определения)» [1, с. 258]; «Матрешка в шали *алого* цвета стояла на письменном столе (Провописание *н, нн* в именах прилагательных)» [4, с. 245]; «После захода солнца в большой *яранге* загремели бубны, и каждый исполнил Танец Кита, стараясь превзойти другого в искусстве выражения чувств и настроения (Понятие об обособленных членах предложения)» [1, с. 246]; «Под ним Казбек, как грань *алмаза*, снегами вечными сиял (Изобразительно-выразительные средства)» [3, с. 257].

Учебники русского языка для школ с украинским языком обучения содержат также задания для творческого использования сформированных умений учащихся по развитию речи с элементами тюркской лексики (*жемчуг, парчовая, каблук, арбуз, монголы, татары* и др.): 1) «Опишите костюм девушки, изобра-

женной на картине А. Рябушкина, используя указанные слова и выражения: легкая стремительная походка, светло-малиновая длинная шубка, по краям золотистая *парчовая* отделка, высокий, расшитый *жемчугом* воротник-стойка, длинные серьги, светлые сапожки на высоких *каблуках*» [4, с. 119]; 2) «Составьте и разыграйте диалог по картине Б. Кустодиева «Купчиха за чаем», используя опорные слова и выражения: женщина в темном шелковом платье, кружевная отделка, брошка, серьги, блаженство, покой, чай из блюдца, сахарный *арбуз*, красные яблоки, виноград, расшитое полотенце, белая скатерть, розоватые облака в лучах заходящего солнца, купола церквей» [2, с. 271]; 3) «Представьте, что вы – летописец и описываете обычаи *монголо-татар*. Что вы рассказали бы о них и как?» [1, с. 277]; 4) «Среди *монголов, бурят и калмыков* было принято приветствовать друг друга обеими руками с раскрытыми вверх ладонями. Этот древний обычай означал, что у встречавшихся нет в руках холодного оружия, что у них мирные намерения. Как символ добросердечности и взаимного уважения людей этот приветственный обычай сохраняется и поныне. Знаете ли вы, как приветствуют друг друга иные народы?» [1, с. 284].

Выводы. Исследование тюркской лексики в учебниках русского языка для школ с украинским языком обучения показало, что она отражает жизненные, культурные ценности тюркских народов, их исторический опыт. Текстовый материал способствует познавательным коммуникативным потребностям учащихся, что, в свою очередь, способствует повышению интереса и желания заниматься самостоятельно. Заимствованные тюркские слова используются, во-первых, в текстах разных жанров для чтения, во-вторых, как дидактический материал для теоретико-практического материала, в-третьих, для развития речи. Тексты для чтения (рассказы, отрывки из энциклопедий, поэм, стихотворений, сказок, книг, загадки), упражнения, задания с тюркизмами, несомненно, способствуют обогащению словаря учащихся, развитию их связной (устной и письменной) речи.

Литература:

1. Русский язык: 8 кл. : [учебник для общеобразовательных учебных заведений с украинским языком обучения] / [Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева, С.А. Лебеденко] ; под ред. Н.Ф. Баландиной. – К. : Мастер-класс 2009. – 328 с.
2. Русский язык: 7 кл. : [учеб. для общеобразоват. учеб. заведений с укр. яз. обучения] / [Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева, С.А. Лебеденко] ; под ред. Н.Ф. Баландиной. – К. : Знання України, 2007. – 368 с.
3. Баландина Н.Ф. Русский язык: учебник для 10 класса общеобразовательных учебных заведений с украинским языком обучения / Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева. – К. : Грамота, 2010. – 304 с.
4. Русский язык: 6 кл. : [учебник для общеобразовательных учебных заведений с украинским языком обучения] / [Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева, С.А. Лебеденко] ; под ред. Н.Ф. Баландиной. – К. : Знання України, 2006. – 336 с.
5. Русский язык: 9 кл. : [учебник для общеобразовательных учебных заведений с украинским языком обучения] / [Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярева, С.А. Лебеденко] ; под ред. Н.Ф. Баландиной. – К. : Мастер-класс 2009. – 318 с.

Токарська Л. М. Роль тюркської лексики в пізнавальній діяльності учнів (на матеріалі сучасних шкільних підручників з російської мови)

Анотація. У статті проаналізована тюркська лексика в сучасних підручниках з російської мови для шкіл з українською мовою навчання, виокремлено основні групи тюркських слів, різні способи їх репрезентації, охарактеризований дидактичний матеріал.

Ключові слова: підручник, тюркізм, вправа, приклад, мовленнєва тема, дидактичний матеріал, уміння.

Tokarskaya L. The role of Turkic vocabulary in the cognitive activity of pupils (based on modern school Russian language textbook's materials)

Summary. The article analyzes Turkic lexicon in modern Russian language textbooks for Ukrainian-language schools. It also highlights the main groups of Turkic words and different ways of their representation. The article characterizes didactic material.

Key words: textbook, Turkism, exercise, example, speech topic, didactic material, ability.